

《阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2009/05/05 丁致伶

一、舊版造字轉碼分析：

《阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》使用舊版造字 22 個，字頻 81 次，這 22 個造字，皆可轉成 Windows XP 能顯示的字。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。
- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
 1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。

附件一、《阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》轉碼分析表

| 編號 | 造字 | 頻次 | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式 | 備註 |
|----|----|----|------|---------|-------|-----|----|
|----|----|----|------|---------|-------|-----|----|

| 編號 | 造字 | 頻次 | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式 | 備註 |
|------|----|----|------|---------|-------|-----|----------|
| 859 | 歧 | 1 | 8EAB | 6531 | 歧 | | |
| 957 | 邀 | 1 | 8F4E | 906C | 邀 | | |
| 1530 | 糺 | 1 | 92D6 | 7CFA | 糺 | | |
| 3039 | 覩 | 1 | 9C77 | 89A9 | 覩 | | 睹，異體字問題。 |
| 3805 | 勅 | 3 | 8164 | 52C5 | 勅 | | |
| 3808 | 勾 | 2 | 8167 | 5303 | 勾 | | |
| 3814 | 却 | 12 | 816D | 5374 | 却 | | |
| 3884 | 忽 | 4 | 81D5 | 6031 | 忽 | | |
| 3940 | 鬱 | 1 | 824E | 6B1D | 鬱 | | |
| 4001 | 瘞 | 1 | 82AD | 7602 | 瘞 | | |
| 4021 | 礪 | 1 | 82C1 | 78AF | 礪 | | |
| 4160 | 適 | 5 | 83AF | 8B81 | 適 | | |
| 4195 | 鉢 | 19 | 83D2 | 9262 | 鉢 | | |
| 4203 | 隣 | 3 | 83DA | 96A3 | 隣 | | |
| 4278 | 亘 | 10 | 8466 | 4E98 | 亘 | | |
| 4716 | 塗 | 1 | 8745 | 57FF | 塗 | | |
| 4768 | 妬 | 2 | 8779 | 59AC | 妬 | | 妒，異體字問題。 |

| 編號 | 造字 | 頻次 | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式 | 備註 |
|------|----|----|------|---------|-------|----------|----------|
| 4827 | 𦉳 | 2 | 87D6 | 3DC0 | | 〇火△ 𦉳 | 𦉳，異體字問題。 |
| 5074 | 𦉳 | 3 | 8971 | 5C2B | 𦉳 | | |
| 5133 | 𦉳 | 3 | 89CE | 6199 | 𦉳 | | |
| 5300 | 𦉳 | 4 | 8AD8 | 9B2A | 𦉳 | | |
| 5724 | 𦉳 | 1 | 8DA9 | 7A38 | 𦉳 | | |

二、手動取代表說明：

《阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》檔案中出現「●」字形，共計26字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》「●」字手動取代表

| 頁碼 | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註 |
|--------|--------|---------------------------------|-----|
| p. 300 | 賢者●脾坻 | 𦉳月 ^西 土瓦 [□] | 待造字 |
| p. 300 | 賢者●越 | 𦉳 | |
| p. 300 | 賢者滿楓*● | 𦉳 | |

| 頁碼 | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註 |
|--------|---------|-------|-------|
| p. 300 | 名提●竭羅 | 𠂔 | |
| p. 300 | ●·已過去 | 侯𠂔頁 | |
| p. 300 | 陀邀曳拔●沙 | 𠂔 | |
| p. 300 | 波*●頻尼 | 𧈧 | |
| p. 300 | 名輓波●斯 | 𠂔 | |
| p. 300 | 祇陀揭*● | 𧈧 | |
| p. 300 | 名曇摩●提 | 𠂔 | |
| p. 300 | 耶維●質 | 侯𠂔頁 | |
| p. 303 | 虎珀車● | 𠂔王巨木𠂔 | 有 4 處 |
| p. 305 | ●樹·種種 | 𠂔王巨木𠂔 | |
| p. 305 | 車●華白玉 | 𠂔王巨木𠂔 | |
| p. 305 | 車●華明月 | 𠂔王巨木𠂔 | |
| p. 305 | 白玉根車●莖 | 𠂔王巨木𠂔 | |
| p. 307 | ●鉢者 | 𠂔王巨木𠂔 | |
| p. 309 | ●明·探古知今 | 甚 | |
| p. 315 | ●恫不安 | 𠂔𠂔念 | |
| p. 316 | 無有冤● | 𠂔 | |
| p. 317 | 波黎波蔡● | 足𠂔蔡 | 待造字 |
| p. 317 | 波羅潘蔡● | 足𠂔蔡 | 待造字 |
| p. 317 | 那惟于蔡● | 足𠂔蔡 | 待造字 |